

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков и МПИЯ

**Перевод собственных имен на китайский язык (на материале
китайского, английского и русского языков)**

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«___» _____ 2015 г.

Выполнил студент

ЯК 101 группы

Золотухина

Анна Алексеевна

Научный руководитель:

Доктор филологических наук,

профессор

Трофимова

Елена Борисовна

(подпись)

Оценка

«___» _____ 2015 г.

Подпись _____

(Председатель ГАК)

Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Проблемы и методы перевода собственных имен на китайский язык (на материале китайского, английского и русского языков).....	8
1.1. Терминология.....	8
1.2. Историческая справка, касающаяся использования перевода в Китае.....	11
1.3. Проблемы перевода.....	13
1.3.1. Проблемы, связанные с использованием иероглифики.....	13
1.3.2. Проблемы, связанные с грамматикой китайского языка.....	14
1.3.3. Проблемы, связанные с культурными особенностями различных этносов.....	15
1.4. Методы перевода.....	16
1.5. Выводы к главе 1.....	18
Глава 2. Особенности перевода собственных имен на китайский язык (на материале русского, английского и китайского языков).....	19
2.1 Частота использования различных методов перевода названий марок автомобилей на китайский язык.....	19
2.2. Частота использования различных методов перевода антропонимов на китайский язык.....	25
2.3 Частота использования различных методов перевода топонимов на китайский язык.....	38

2.4. Выводы к главе 2.....	47
Заключение.....	49
Список литературы.....	51

Введение

Данная работа посвящена исследованию проблемы перевода имен собственных (названий марок автомобилей, антропонимов, топонимов) на китайский язык.

Сегодня в мировом сообществе, в условиях открытого международного общения, развитых отношений между странами, с современной межкультурной коммуникацией, проблема перевода была и остается открытой.

Одним из наиболее важных аспектов является перевод имен собственных (названий марок автомобилей, антропонимов, топонимов) на китайский язык. На территории Китайской Народной Республики не высокий процент людей владеет иностранными языками, в связи с этим принято обозначать имена собственные с помощью иероглифов. Основным критерием здесь можно считать то, что имена собственные содержат информацию, которую в большинстве случаев нельзя перевести на иностранный язык, в том числе и на китайский, с помощью дословного перевода. Главная задача – не перевод, а передача информации, содержащейся в названии с учетом семантики слов и культурных особенностей.

Специфика имен собственных предполагает учет особенностей фонетического оформления и морфологической структуры. С точки зрения звукового оформления, имя собственное должно быть мелодичным, легко читаемым и произносимым. Кроме этого почти во всех языках мира антропонимы существуют в двух вариантах – полном и сокращенном.

Нужно также учитывать особенности межкультурной коммуникации. Сохранение смысла исходного названия при переводе на иностранный язык, не нарушая культурных норм и не вызывая отрицательных реакций у носителей языка – вот основная цель данного аспекта.

Также, при переводе следует учитывать, что в каждом языке есть слова с запрещенным содержанием. В мировой практике известно множество случаев, когда то или иное название не прижилось, так как не были учтены культурные особенности страны. Так, например, при переводе художественной книги «Пеппи Длинный чулок» А.Линдрген было изменено имя главного героя. В исходном варианте антропоним звучит Пиппи, но при переводе было учтено, что целевой аудиторией являются дети, и имя Пиппи могло вызвать нежелательную реакцию у русского читателя. [1]

Актуальность данной работы обусловлена тем, что, во-первых, существует проблема перевода собственных имен на другие языки; во-вторых, особые трудности представляет перевод собственных имен с европейских языков на китайский язык в силу того, что в китайском языке другая графическая система и специфический характер языка, как такового.

Особенностям перевода имен собственных посвящены научные работы И.Алексеева, Л.Бархударова, М.Бережной, В.Виноградова, А.Гудмаяна, Д.Ермоловича, А.Якимчука и других.

Объект – категория «имя собственное».

Предмет – проблемы и особенности перевода собственных имен на китайский язык.

Цель работы – определить специфику перевода собственных имен на китайский язык.

В процессе работы решались следующие задачи:

1. Провести анализ вопросов, связанных с проблемами перевода имен собственных на китайский язык;
2. Изучить имеющиеся методы перевода;
3. Выявить наиболее распространенные методы перевода собственных имен на китайский язык;
4. Доказать эффективность выявленных методов перевода.

Научная новизна дипломной работы состоит в собственном отборе материала исследования и интерпретации методов перевода.

Работа выполнена на материале китайского, английского и русского языков.

В работе были использованы следующие методы:

1. Описательный метод (при работе с теоретической частью);
2. Метод классификации (при анализе методов перевода);
3. Метод количественного анализа (при подсчете результатов проведенного исследования).

Практическая значимость дипломной работы заключается в том, что правильный выбор метода перевода способствует быстрому и точному выбору эквивалента имени собственного при переводе на китайский язык. Результаты проведенной работы могут быть использованы переводчиками, лингвистами, а также студентами и преподавателями, изучающими китайский язык при переводе с русского и английского языков имен собственных на китайский язык.

Цели и задачи исследования определили структуру дипломной работы: введение, две главы (теоретическая и исследовательская), заключение и список литературы.

Во введении поясняется актуальность темы, определяются цели, задачи, объект, предмет исследования и прочие номинации.

В первой главе «Проблемы и методы перевода собственных имен на китайский язык» раскрывается степень изученности данной темы на основе обзора литературы, определяется сущность понятия «имя собственное», а также его производных, рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются лингвисты при переводе собственных имен на иностранный язык, а также различные методы перевода.

Во второй главе проводится исследование, позволяющее проанализировать эффективность методов перевода имен собственных на китайский язык (на материале китайского, английского и русского языков).

В заключении подводится итог исследования теоретического материала и исследовательской части дипломной работы.

Глава 1. Проблемы и методы перевода собственных имен на китайский язык (на материале китайского, английского и русского языков)

1.1. Терминология

Прежде всего, считаем необходимым, представить используемую в работе терминологию.

Имя собственное - имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именованя конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Во всех европейских языках и в большинстве языков мира, имеющих алфавит и различие между строчными и прописными буквами, имена собственные пишутся с заглавной буквы. [17]

Имя нарицательное — имя существительное, обозначающее название (общее имя) целого класса предметов и явлений, обладающих определённым общим набором признаков, и называющие предметы или явления по их принадлежности к такому классу, однако сами по себе не несущие какого-либо специального указания на этот класс. [18]

Ономастика, оноματοлогия - раздел лингвистики, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке- источнике или в связи с заимствованием у других языков общения. В более узком смысле ономастика — собственные имена различных типов (ономастическая лексика). [22]

Фразеологизм (в языкознании) – устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому. [23]

Инверсия (в синтаксисе) - изменение стилистически нормального порядка слов в предложении, сопровождаемое перемещением его интонационного центра. [23]

Морфема (в языкознании) – минимальная значимая часть слова. [23]

Этимология – раздел языкознания, изучающий происхождение слов.
[23]

Омофон (в языкознании) - слово, совпадающее с другим по звучанию, но полностью расходящееся с ним по значению. [23]

Среди собственных имен выделяется множество типов. В работе представлены основные из них.

Антропоним – единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. В более широком смысле это имя любой персоны: вымышленной или реальной. [15]

К антропонимам относятся:

- личное имя — имя при рождении человека
- отчество — патроним — именованья по отцу, деду и т. д.
- фамилия — родовое или семейное имя
- прозвище
- псевдоним — индивидуальный или групповой
- криптоним — скрываемое имя
- антропонимы литературных произведений (литературная антропонимика)
 - эпоним — божество, реальный или легендарный человек или герой, в честь которого получил своё имя какой-либо географический объект
 - ономатет — божество, реальный или легендарный человек или герой, присвоивший, нарекший именем

В отдельную категорию выносятся имена богов и животных, названия народов:

- теонимы — имена богов
- зоонимы — клички животных

Топоним – собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, уголья и др.) [23]

Среди топонимов выделяются различные классы, такие как:

- Ойконимы — названия населённых мест
- Гидронимы — названия рек
- Оронимы — названия гор
- Урбанонимы — названия внутригородских объектов
- Годонимы — названия улиц
- Агоронимы — названия площадей
- Дромонимы — названия путей сообщения
- Микротопонимы — названия небольших незаселённых объектов
- Хоронимы — названия больших областей, стран, обширных пространств

Другие названия имен собственных:

- Названия произведений литературы и искусства («Евгений Онегин», «Мона Лиза», «Восемь с половиной», «По волне моей памяти»)
- Названия периодических изданий («Вокруг света»)
- Названия радио- и телевизионных программ («Большая разница»)
- Названия интернет-сайтов («Одноклассники.ru»)
- Названия товаров и торговых марок («Кока-кола»)
- Названия организаций, предприятий, учреждений и коллективов (Московский государственный университет, завод «Кристалл», группа «Битлз»), а также их сокращения

- Названия общественных акций, мероприятий и праздников (Хэллоуин)
- Названия уникальных искусственных объектов и сооружений (кинотеатр «Москва»)
- Названия уникальных природных объектов и явлений (ураган «Катрина»)
- Аэронаутонимы — названия атмосферных летательных аппаратов: самолетов, вертолётов, аэростатов, дирижаблей, ракет и т. д. («Антей», «Илья Муромец», «Аллигатор») [17]

1.2. Историческая справка, касающаяся использования перевода в Китае

Первые упоминания о самом слове «перевод» относят к эпохе Суй (581-618). В связи с тем, что в Китае уже в ранние времена существовало множество диалектов, первоначально перевод был необходим жителям поднебесной для понимания речи разных районов Китая. Помимо перевода различных наречий китайского языка, с конца эпохи Восточная Хань, включая эпоху Сун (148-1127), осуществлялись переводы буддийских сутр с санскрита, что способствовало проникновению в страну индийской культуры и религии. В середине 17 века (на рубеже эпох Мин и Цин), контактируя с Европой, перевод вышел на новый уровень.

Теория перевода возникла в средние века. Ученые тех времен активно разрабатывали методы перевода, при этом основным вопросом для них был вопрос о правильности перевода: буквально или по смыслу? Дао Ань (312-385) выступал за буквальный перевод, Цзюмолоши (344-413) переводил по смыслу, а Сюань Цзан (602-664) пытался объединить два метода.

Ян Фу (1854-1921) выделял три критерия правильности перевода – достоверность, норма и стиль. В те времена правящий класс презирал язык простого народа – байхуа, и использовали стиль веньянь. В силу того, что

ученый хотел привлечь внимание высших чиновников к своим работам, Ян Фу рекомендовал при переводе придерживаться стиля веньянь. По поводу достоверности и нормы, лингвист писал, что нельзя пренебрегать нормой в пользу достоверности, так как перевод не будет считаться идеальным без соответствия нормам. [14]

Линь Юйтан в 1932г. видоизменил и модернизировал критерии Ян Фу – достоверность, грамотность и красота. К критерию достоверности данный автор отнес следующие методы перевода: дословный, буквальный, смысловой, произвольный. Буквальный перевод является крайней формой дословного перевода. В результате его использования, английскую идиому *The apple of my eye* – «любимчик, баловень» ошибочно переводят 我目的苹果 – «яблоко в моем глазу». Ввиду того, что границы между дословным и буквальным переводом мало заметны, ученый различал перевод отдельных иероглифов и перевод предложений при использовании дословного и буквального методов. Ученый писал о принципах достоверности. Прежде всего, он считал, что переводчик должен понимать значение каждого слова оригинала, но не переводить значение каждого слова. Вторым принципом достоверности Линь Юйтан было то, что переводчик должен передавать не только смысл, но и дух оригинала. Помимо всего прочего, он считал, что невозможно достигнуть абсолютной точности, так как каждое отдельное литературное произведение обладает красотой звучания, смысла, духа и формы изложения на родном языке.

Долгие годы переводчики не выходили за рамки идей Ян Фу и Линь Юйтан. Данное положение продолжалось до тех пор, пока Чжао Юанжень, специалист в области языкознания, не рассмотрел понятие точности перевода в зависимости от обстановки. Он ввел понятие «воспитанный переводчик» и считал, что в зависимости от обстановки, переводчик должен повышать стилистические нормы, даже если при этом уменьшится достоверность перевода.

В 1957 году начались работы в области машинного перевода, спустя год был произведен первый машинный перевод десяти предложений с русского на китайский язык. Масштабные переводы с русского и английского языков на китайский язык начались с 1961 года. [4]

1.3. Проблемы перевода

1.3.1. Проблемы, связанные с использованием иероглифики

Перевод имен собственных всегда вызывал большие затруднения при переводе с использованием иероглифического текста.

Во-первых, одно и то же имя собственное может иметь несколько иероглифических транскрипций.

Во-вторых, на Западе при записи личных данных принят следующий порядок - имя, фамилия. В китайском языке порядок прямо противоположный - фамилия, имя. Встает вопрос: как же записывать имена европейцев при переводе на китайский язык? Общепринято писать как в языке оригинала, но в каждом правиле есть свои исключения.

В-третьих, в китайском языке имена собственные и имена нарицательные имеют одинаковую форму, так как иероглифы скрывают различия между ними. Поэтому возможны случаи, когда не имеющие собственного значения транскрибированные имена людей, ошибочно воспринимаются как значимые лингвистические единицы. Например, слово 庄子 «чжуанцзы» в словарях имеет вариант перевода «деревня», при этом в 369-286 гг. до н.э. жил философ по имени 庄子 «чжуанцзы», однако в словарях не всегда дается второе значение.

В-четвертых, так как имена собственные имеют одинаковый план выражения с именами нарицательными, то эта особенность может быть использована для игры слов. Некоторые поэты в своих произведениях используют этот прием, скрывая личные имена политических деятелей под именами нарицательными.

В-пятых, из-за слабой грамматической парадигмы в китайском языке существует проблема различения мужских и женских имен.

Несовпадение плана выражения иностранных имен в китайском языке чаще всего бывает связано с наличием множества диалектов, в которых один и тот же иероглиф читается по-разному. [5]

1.3.2. Проблемы, связанные с грамматикой китайского языка

Нельзя оставить без внимания такой аспект, как возможные трудности перевода с использованием иероглифики в грамматическом плане.

Во-первых, в китайском языке все иероглифы пишутся на одинаковом расстоянии друг от друга, поэтому определить грамматические функции каждой морфемы, записываемой одним иероглифом, бывает затруднительно. Например, 发展中国家 вместо того чтобы перевести «развивающиеся страны», переводчик, увидев распространенное слово 中国, может перевести «развивающийся Китай».

Во-вторых, в китайском языке так как форма ограничена, распространена омонимия. В результате упрощения письменности появились омонимы – разные морфемы с одинаковым графическим начертанием. В качестве примера можно привести иероглиф 隻 zhī - классификатор для сосудов, лодок и т.д., который в результате упрощения принял вид, одинаковый с иероглифом 只 zhī «только». В итоге, предложение 许多船只通过苏伊士运河 «Многие суда проходят по Суэцкому каналу» может быть переведено как «Многие суда проходят только по Суэцкому каналу».

В-третьих, существует проблема разделения иероглифического текста на лексические и грамматические единицы. Например, словосочетание 为什么人 может быть переведено двумя способами в

зависимости от членения морфем: 1) 为什么_人 – почему человек... 2) 为_什么人 – для кого, для каких людей...

В-четвертых, в стилистических целях автор может использовать составные части иероглифов для выражения каких-либо ощущений, чувств и т.д. Например, в предложении 秋风秋雨愁煞人 – «Осенний ветер и осенний дождь навевают тоску», иероглиф 愁 содержит два ключа: 秋 «осень» и 心 «сердце». Употребленные три раза подряд иероглифы «осень» создают печаль на «сердце», в результате чего и получается иероглиф 愁 «тоска». Таким образом, предложение может быть переведено так: «Печальный осенний ветер и осенний дождь навевают тоску на людей». [5]

1.3.3. Проблемы, связанные с культурными особенностями различных этносов

Разные культурные особенности стран также оказывают свое влияние на перевод. Считается, что перевод никогда не будет правильным, если переводчик не знает особенности культуры и традиции того народа, на знание которого он претендует. Основные проблемы при переводе на китайский язык связаны со следующими культурными особенностями стран:

Во-первых, необходимо знать, что некоторые имена собственные могут использоваться как нарицательные и иметь устойчивое значение. Так, например, фразеологизмы в китайском языке содержат имена исторических деятелей.

Во-вторых, обозначение цветовой гаммы в китайском, русском и английском языках различны. Поэтому при переводе следует обращать внимание на несхожие ассоциации людей разных национальностей к цветам, например, в отношении цвета кожи.

В-третьих, имеет место разное отношение к временам года. В китайском языке весна, например, ассоциируется с любовными отношениями.

В-четвертых, в любом языке есть слова с общепринятыми переносными оценочными значениями. Приведем примеры таких слов в китайском языке: 菜包子 (пирог с овощами) – идиот, никчёмный человек, дрянь, кулёк с зеленью; 尾巴 (хвост) – прихвостень.

В-пятых, у людей разных национальностей имеются различные представления о пространственно-временных отношениях. Так, например, китайцы уважают юг и не любят север, поэтому отсчет у них всегда с юга - 从南到北 «с юга на север», тогда как в русском языке мы говорим «с севера на юг». [6]

1.4. Методы перевода

Прежде всего, считаем необходимым разграничить два понятия – способ перевода и метод перевода.

Способ перевода – это одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода — знаковый и смысловой.

Основное отличие метода от способа перевода заключается в том, что метод перевода является не объективно существующей закономерностью, а вырабатываемой человеком целенаправленной системой взаимосвязанных приемов, учитывающей вид и способы перевода. [23]

При переводе географических названий принято использование трех основных методов перевода:

Фонетическая транскрипция (New York - 纽约 niǔyue);

Смысловой (Оксфорд - 牛津 niujīn);

Метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций (Новая Зеландия - 新西兰 xīnxīlan).

Выделяется множество методов перевода, основными принято считать следующие:

1. Метод транскрипции – это метод перевода, который при передачи на иностранный язык производит графическую запись звучания слова с языка оригинала.

2. Метод дословного перевода - это метод перевода, в котором порядок слов на языке оригинала сохраняется и слова переводятся только в широком значении. Следует учитывать тот факт, что в переводческой практике для обозначения данного метода также используется термин семантическая калька.

3. Метод свободного перевода – это метод перевода, который воспроизводит текст на язык перевода, не придерживаясь стиля, формы или содержания оригинала.

4. Метод комбинированного перевода – метод перевода, в котором передача на иностранный язык осуществляется сочетанием вышеперечисленных способов.

5. Метод сочетания фонетических и смысловых ассоциаций – это метод перевода, который при передачи на иностранный язык максимально приближает к языку оригинала, как план выражения, так и план содержания. [8]

Выводы к главе 1

Первая глава носит теоретико–методологический характер. В ней раскрывается степень изученности данной темы на основе обзора литературы,

В первой части выпускной квалификационной работы подробно раскрыты используемые в исследовательской части дипломной работы терминологические понятия, такие как «имя собственное» и его производные, а также прочие номинации.

Представленная в работе историческая справка, касающаяся переводов в Китае, показала, что ученые и лингвисты использовали различные тонкости при переводе и каждый из них внес свой вклад в развитие переводоведения.

Кроме того, изучены проблемы и затруднения, возникающие у переводчиков при передачи информации с китайского и на китайский язык. Анализ научной литературы показал, что основные из них связаны с культурными особенностями различных этносов, а также характерными проявлениями в области грамматики и фонетики разных языков. Значительную трудность представляет использование иероглифики в китайском языке.

Помимо прочего, был рассмотрен ряд основных методов перевода имен собственных на китайский язык с целью дальнейшего изучения частоты их использования.

Глава 2. Анализ особенностей перевода собственных имен с русского и английского языка на китайский язык

В первой главе был рассмотрен ряд методов перевода: метод транскрипции, метод дословного перевода, метод свободного перевода, метод комбинированного перевода, метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. На основе представленных выше методов, проведем анализ частоты их употребления при переводе с английского и русского языков имен собственных (названий марок автомобилей, антропонимов и топонимов) на китайский язык.

Методика работы:

Для анализа эффективности предложенных методов перевода были взяты названия торговых марок автомобилей британского, американского и российского производства, антропонимы из серии романов «Гарри Поттер» английской писательницы Джоан Роулинг, из «Анны Карениной» Льва Толстого, а также топонимы, используемые в Великобритании и Российской Федерации.

В работе были сопоставлены имена собственные непосредственно в оригинале и версия их перевода на китайский язык, исследована этимология собственных имен, выявлены методы, с помощью которых был осуществлен перевод имен собственных на китайский язык.

2.1 Частота использования различных методов перевода названий марок автомобилей на китайский язык

Рассмотрим методы, с помощью которых был сделан перевод названий марок автомобилей стран США, Великобритании и Российской Федерации на китайский язык.

Марки американского производства:

General Motors – 通用 tongyong, название автомобилестроительной корпорации переведено на китайский язык методом дословного перевода.

План содержания оригинала и заимствованной единицы совпадает и переводится «иметь повсеместное применение», при этом план выражения отличается.

Buick–别克 bieke, отделение корпорации General Motors переведено на китайский язык с помощью метода транскрипции, при использовании которого произношение максимально приближено к оригиналу.

Cadillac – 开迪拉克 kāidilake, название марки автомобилей класса люкс, которое принадлежит корпорации General Motors, также передано на китайский язык с помощью метода транскрипции и его произношение на китайском языке легко узнаваемо носителями английского языка.

Chevrolet – 雪佛兰 xuēfulan, одна из американских марок автомобилей, принадлежащих корпорации General Motors, переведена на китайский язык методом свободного перевода. В английском языке название является производным от имени инженера-основателя компании. [25] В китайском языке дословно иероглифы переводятся следующим образом – 雪- «снег»; 佛 - «кажется»; 兰 – «орхидея». Таким образом, план выражения и план содержания полностью не совпадают.

Chrysler – 克莱斯勒 kelaisilei, название автомобильной марки передано на китайский язык методом транскрипции. В американском варианте название возникло от имени бизнесмена - основателя компании. [26] В китайском языке иероглифы дословно переводятся – 克- «грамм»; 莱- «иероглиф имени, который в одиночку не переводится»; 斯 – «этот, это, здесь»; 勒 – «крепко перевязывать, затягивать». Отсюда видно, что в совокупности иероглифы никакой информации не несут. План содержания разный, однако фонетическое выражение совпадает.

Dodge – 道奇 daoqi, название американской марки автомобилей, производимая компанией Chrysler, переведено на китайский язык с помощью метода сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. В оригинале с английского языка название переводится «увертываться». На китайском языке иероглифы значат – 道 – «путь, дорога»; 奇 – «странный, причудливый». Соответственно, план содержания и план выражения максимально приближены к оригиналу, что и позволяет сделать вывод о вышеупомянутом методе перевода.

Jeep – 吉普 jipǔ, название автомобильной марки, производимой компанией Chrysler, переведено на китайский язык с помощью метода транскрипции. На английском языке название по одной из версий происходит от аббревиатуры, которая означает «государственный автомобиль фирмы Willys». [27] С китайского языка иероглифы дословно переводятся следующим образом – 吉 – «счастливый, удачливый»; 普 – «общий, обычный». Таким образом, план содержания в языке оригинала и в китайском языке не совпадает, а фонетически варианты максимально приближены.

Lincoln – 林肯 linken, перевод названия автомобильного бренда выполнен на китайский язык методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. На китайском языке данное сочетание иероглифов означает не только название марки автомобилей, а является также собирательным названием всего того, что переводится – Линкольн, а именно – имя собственное, столица штата Небраска в США, и непосредственно название марки авто. Таким образом, план выражения и план содержания в китайском языке максимально приближены к оригиналу, что и позволяет делать вывод об использованном методе перевода.

Марки британского производства:

Rolls Royce–劳斯莱斯 lǎosīlǎisī, название переведено на китайский язык с помощью метода свободного перевода. На английском языке название происходит от имени основателя компании [29], тогда как в китайском языке переводится следующим образом – 劳 – «усталый, работа, труд»; 斯 – «этот, это, здесь»; 莱 – «часть имени, не использующееся в одиночку»; 斯 – «этот, это, здесь». Отсюда видно, что название, использованное в китайском языке, смысловой нагрузки не несет, а использовано лишь для мелодичности и фонетического соответствия.

Jaguar – 美洲虎 meizhouhǔ, название британской транснациональной автомобилестроительной компании переведено на китайский язык с использованием метода дословного перевода, при котором совпадает план содержания, а планы выражения различаются. Дословный перевод с китайского языка «американский тигр», то есть ягуар.

Land Rover – 路虎 luhǔ, название автомобильной марки переведено на китайский язык методом дословного перевода. Land с английского переводится «земля, суша, поверхность земли»; Rover значит «скиталец, бродяга, пират, разбойник». На китайском языке иероглифы дословно означают – 路 – «дорога, маршрут»; 虎 – «тигр». Следовательно, можно сделать вывод о совпадениях в плане содержания, при различиях в плане выражения.

Марки отечественного производства:

Lada – 拉大 lada, название автомобильной марки передано на китайский язык с помощью метода транскрипции. В русском языке марка ранее носила название «Жигули», но не прижилось из-за ассоциаций со

словом «жигало», после чего название быстро заменили на «Лада». С 2004 года вместо «ВАЗ» и «Лада» принято обозначение «Lada». [28] На китайском языке иероглифы обозначают– 拉 – «тащить, тянуть»; 大 – «большой». Таким образом, нельзя судить о совпадениях в плане содержания, тогда как план выражения максимально приближен к оригиналу.

Иж – 依兹 yizi, название передано на китайский язык методом транскрипции, при котором произношение идентично, а планы содержания различаются. В русском языке название происходит от города-производителя (а именно г. Ижевск), в китайском языке иероглифы дословно переводятся– 依 – «в соответствии с, прислонятся к, опираться на, соглашаться, слушаться»; 兹 – «используется только в названиях, отдельно не переводится».

КамАЗ – 卡玛斯 kāmāsī, название авто переведено на китайский язык с помощью метода транскрипции. В китайском языке иероглифы означают – 卡 – «карточка, застрять»; 玛 – «иероглиф, не использующийся в одиночку, составной иероглифа «агат»»; 斯 – «этот, это, здесь». В русском языке название является акронимом от «Камский автомобильный завод». [19]

ГАЗ – 嘎斯 gasi, марка автомобилей, выпускаемая горьковским автомобильным заводом. [16] В китайском языке иероглифы дословно переводятся «здесь скрип, громкий высокий звук». Очевидно, что при переводе обращали внимание на звуки, издаваемые автомобилем. Так как найдены совпадения в плане выражения и в плане содержания, можно

сделать вывод об использовании метода сочетания смысловых и фонетических ассоциаций при переводе на китайский язык.

Волга – 伏尔加 fuerjia, при переводе названия на китайский язык использовался метод свободного перевода, при котором не удается провести ни смысловых, ни фонетических ассоциаций. В русском языке название совпадает с названием реки. В китайском языке иероглифы дословно переводятся следующим образом – 伏 – «вольт, склоняться на, опираться на»; 尔- «ты, Вы, то, тот»; 加 – «добавить, увеличить». Таким образом, не было найдено ни совпадений в плане содержания, ни в плане выражения.

Москвич – 莫斯科人 mosikeren, название отечественной марки автомобилей переведено на китайский язык методом комбинированного перевода. С китайского языка переводится «житель города Москва». Таким образом, перевод был выполнен техникой дословного перевода, поэтому план содержания совпадает. Кроме того, частично найдены совпадения в плане звуковой оболочки, что позволяет судить об использовании метода транскрипции. Сочетания данных методов при переводе на китайский язык позволяет нам сделать вывод о том, что полный перевод выполнен комбинированным методом.

Подводя итоги по анализу названий марок автомобилей, следует отметить, что в общей сложности было рассмотрено и проанализировано названия 17 имен собственных, из которых 8 названий марок американских авто, 3 - британских и 6 - русских названий марок автомобилей и методов их перевода на китайский язык.

- Методом транскрипции переведено 7 названий
- Методом дословного перевода переведено 3 названий
- Методом свободного перевода переведено 3 названий

- Методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций переведено 3 названий
- Методом комбинированного перевода переведено 1 название

На основе рассмотренных методов перевода названий марок автомобилей представим частоту использования данных методов в процентном соотношении:

- Метод транскрипции 41.2%
- Метод дословного перевода 17.6%
- Метод свободного перевода 17.6%
- Метод сочетания смысловых фонетических ассоциаций 17.6%
- Метод комбинированного перевода 5.8%

Оперяясь на полученные результаты, можно сделать вывод о том, что самым распространенным при переводе названий марок автомобилей на китайский язык является метод транскрипции, что весьма удобно, так как названия бренда, даже переведенные на китайский язык, остаются узнаваемы в силу фонетической идентичности.

Второе место разделяют метод дословного перевода (семантическое калькирование), свободного перевода и сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. Актуальность первого метода объясняется тем, что план содержания сохраняется, несмотря на имеющиеся фонетические различия.

Третье место занимает метод комбинированного перевода.

2.2. Частота использования различных методов перевода антропонимов на китайский язык

Рассмотрим методы, с использованием которых был осуществлен перевод имен собственных, а именно антропонимов, на китайский язык.

Антропонимы серии романов «Harry Potter» английской писательницы Джоан Роулинг [9-13]:

Voldemort – 伏地魔 Fudimo В китайском языке значение иероглифов, использованных для обозначения имени следующее – 伏 – «вольт, прятаться»; 地 – «земля»; 魔 – «дьявол, демон, магия». Очевидно, что при переводе учитывался тот факт, что Voldemort является отрицательным персонажем, черным магом. При переводе был использован метод комбинированного перевода, в котором частично объединены методы транскрипции, дословного и свободного перевода.

You know who - 神秘人 shenmiren, при переводе антропонима, который с английского языка переводится «сами знаете кто», был использован метод дословного перевода, то есть план содержания практически совпадает, а план выражения разный. В китайском языке предложенное сочетание иероглифов соответствует значению данного выражения на английском языке.

Tom Riddle - 汤姆·里德尔 Tāngmǔ Lǐde'er. С английского языка личное имя переводится как «самец», фамилия имеет несколько значений – «загадка, решето, грохот, щит, экран». В китайском языке иероглифы, взятые для обозначения личного имени Том, дословно переводятся 汤- «суп»; 姆 – «нянька, женщина, которая ухаживает за маленькими детьми». Значение иероглифов фамилии в китайском языке – 里 – «внутри»; 德 – «нравственность, добродетель»; 尔 – «Вы, ты, тот, то». Совпадения в плане содержания отсутствуют: при переводе был использован метод транскрипции.

Morfin - 莫芬 Mofēn. Данный антропоним с английского языка переводится на русский, как «морфин». Обратимся к словарю: Морфин – лекарственное средство, оказывающее опиумное действие. [] В китайском языке иероглифы означают дословно – 莫 – «никто, ничто, не, не надо»; 芬 – «сладкий запах, аромат». При этом для слова «морфин» в китайском языке существует отдельное слово 吗啡 mafei, которое по произношению

близко к иероглифам, взятым за данный антропоним. Перевод был осуществлен методом комбинированного перевода.

James Potter - 詹姆·波特 Zhānmǔ Bōte, в переводе с китайского языка каждый из иероглифов личного имени имеет следующее значение – 詹 – «используется в именах, отдельно не употребляется и не несет никакой смысловой нагрузки»; 姆 – «нянька». В английском языке слово «james» употребляется только в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет. План выражения максимально приближен к языку оригинала. Это позволяет сделать вывод о том, что для перевода личного имени использовался метод транскрипции. Иероглифы фамилии переводятся так – 波 – «волна»; 特 – «специальный, особый». В английском языке «potter» имеет следующие варианты перевода - «гончар»; «лодырничать»; «бесцельно тратить время». Совпадений в плане содержания не обнаружено, тогда как план выражения совпадает практически полностью. В случае перевода фамилии также был использован метод транскрипции.

Lily (Potter) - 莉莉 Lili, совпадения в плане выражения очевидны. «Lily» с английского языка переводится «лилия». В китайском языке имя Lili включает два одинаковых иероглифа, каждый из которых является составным слова «жасмин». Таким образом, в обоих языках найдены совпадения как в плане содержания, так и в плане выражения. С уверенностью можно утверждать, что при переводе был использован метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

Sirius Black - 小天狼星·布莱克 Xiǎotiānlángxīng Bulaike. В языке оригинала «Sirius» употребляется только в качестве антропонима и смысловой нагрузки не несет. Но в английском языке существует созвучное слово «syria»- сирия. С китайского языка иероглифы личного имени переводятся следующим образом– 小 – «маленький, молодой, юный»; 天 – «погода, небо, день»; 狼- «волк»; 星 – «звезда». Очевидно, что

при переводе учитывался тот фактор, что герой произведения – оборотень. Хотя для слова «оборотень» в китайском языке имеется отдельный перевод, в данном случае было уместно употребление такого сочетания иероглифов, которые в достаточной мере обладают необходимой смысловой нагрузкой. Кроме того, сочетания иероглифов максимально подобрано для того, чтобы удовлетворить фонетическую схожесть. Очевидно, что для перевода личного имени использовался метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. «Black» имеет значение и переводится «черный». В китайском языке иероглифы фамилии имеют следующие варианты перевода – 布 – «ткань, материя, обнародовать, распространять, организовывать»; 莱 – «часть имени, в одиночку не используется»; 克 – «грамм, победить, покорить». Отсюда видно, что совпадений в плане содержания нет. Фамилия переведена на китайский язык методом транскрипции.

Peter Pettigrew - 小矮星彼得 Xiǎo'ǎixīng Bǐde. Прежде всего, следует отметить, что при переводе на китайский язык применена инверсия. Для центральных иероглифов фамилии в китайском языке 矮星(ǎixīng) существует астрологический термин – «карликовая звезда». Первый иероглиф в фамилии 小 переводится «маленький». Таким образом, совокупность иероглифов дает следующее значение – «маленькая карликовая звезда Петр». Фамилия Pettigrew состоит из двух английских слов – «petty» - маленький, и «grew» - вырасти. При переводе личного имени использовался метод транскрипции, тогда как при переводе родового имени был использован метод комбинированного перевода.

Nymphadora Tonks - 尼法朵拉·唐克斯 Nifǎduōlā Tāngkēsī, произношение в китайском языке очень похоже на английскую версию, что уже позволяет сделать предположение об использовании метода транскрипции. Для того чтобы исключить возможность использования метода сочетания смысловых и фонетических ассоциаций докажем, что совпадений в плане содержания нет. «Nympha» с английского языка

переводится «нимфа», т.е. сказочный персонаж. «Nifǎ» в материковой версии китайского языка буквально означает «монахиня, закон». Таким образом, в китайском языке данный антропоним смысловой нагрузки не несет.

Cornelius Oswald Fudge -康奈利·奥斯瓦尔德·福吉 Kāngnaili Aosiwǎ'erde Fuji. Для слова «fudge» в английском языке имеются следующие варианты перевода – «помадка, стряпня, вранье, вздор, состряпать, делать кое-как». В китайском языке оба иероглифа фамилии переводятся «счастье, удача». Следовательно, вариант с совпадением в плане содержания не подходит. В случае с личным именем, в английском языке слова смысловой нагрузки не несут и используются только в качестве антропонима. Для перевода был использован метод транскрипции.

Amelia Susan Bones -阿美莉亚·苏珊·博恩斯 Āmeiliya Sūshān Bó'ēnsī. В английском языке «bones» имеет такие варианты перевода, как «кости», «домино», «человек». Китайская версия перевода следующая – 博 – «широкий, изобилующий, богатый, заполучать, выигрывать»; 恩 – «милость, благодеяние»; 斯 – «здесь, тут, тот». Следовательно, совпадений в плане содержания родового имени не обнаружено. Для обозначения личного имени Амелия в китайском языке подобрано очень удачное и мелодичное для девушки сочетание иероглифов. Второй иероглиф 美 означает «красивый», а третий 莉 используется лишь в женских именах. Обнаружены совпадения лишь в плане выражения, что позволяет утверждать об использовании метода транскрипции при переводе на китайский язык.

Arthur Weasley -亚瑟·韦斯莱 Yasi Weisīlai. С китайского языка иероглифы антропонима дословно несут следующие значения – 亚 – «Азия, нижестоящий, второй»; 瑟 – «арфа»; 韦 - «мягкая кожа»; 斯 – «здесь, тот»; 莱 – «часть имени, не используется в одиночку». В английском языке

антропоним смысловой нагрузки не несет. В случае с именем, не обнаружено совпадений ни фонетических, ни смысловых. Для перевода личного имени использовался метод свободного перевода. Для перевода фамилии был употреблен метод транскрипции.

Molly (Weasley) - 莫丽 Moli, в китайском языке иероглифы имени означают «цветок жасмина», в английском – «большая корзина, женщина легкого поведения». Для перевода использовали метод комбинированного перевода, так как он охватывает совпадения в плане звучания, частично дословный и свободный перевод.

Mundungous Fletcher - 蒙顿格斯·弗莱奇 Mengdungsē Fulaiqi, очевидные совпадения в плане выражения позволяют судить о том, что перевод выполнен методом транскрипции.

Lucius Malfoy - 卢修斯·马尔福 Luxiūsī Mǎ'erfu, антропоним переведен методом транскрипции, так как установлены лишь фонетические совпадения.

Rita Skeeter - 丽塔·斯基特 Litā Sījīte В китайском языке иероглифы личного имени означают «прекрасный обелиск». В английском языке имя употребляется лишь в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет. Соответственно был использован метод транскрипции.

Mr Ollivander - 奥利凡德先生 Aolmfōndī xiānsheng. Прежде всего, следует отметить, что при переводе была использована инверсия, так как в китайском языке социальное положение принято ставить после личного и родового имени. В китайском 先生, как и в английском языке Mr. означает «господин», то есть для этой части антропонима применен метод дословного перевода. Тогда как вторая часть переведена методом транскрипции. Употребленное сочетание методов при переводе полного антропонима позволяет сделать вывод об использовании метода комбинированного перевода, который сочетает в себе выше представленные методы.

Igor Karkaroff -伊戈尔·卡卡洛夫 Yīgē'erKākǎluofū. Хотя данный антропоним присутствует в английском произведении, очевидно, что имя собственное имеет славянское происхождение. Примененное сочетание иероглифов в китайском языке используется лишь для обозначения славянского имени Игорь и другой смысловой нагрузки не несет. Перевод выполнен методом транскрипции.

Viktor Krum -威克多尔·克鲁姆 Weīkeduō'erKelǔmǔ. Так как кроме фонетических совпадений, иных найдено не было, для перевода был использован метод транскрипции.

Fleur (Delacour) -芙蓉 Furong, название имени происходит от французского – цветок, цвет. На китайском языке имя означает «гибискус» (в русском языке растение называют «китайская роза»). Следовательно, для перевода имени был использован метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

Dobby -多比 Duōbǐ, имя переведено на китайский язык методом транскрипции. Дословное значение иероглифов следующее – 多 – «много, больше, большое количество, побольше, в какой степени, как, более чем»; 比 – «чем, сравнивать, конкурировать». Таким образом, очевидно совпадение в планах выражения и полное несовпадение в планах содержания, что позволяет делать вывод об использовании метода транскрипции при переводе.

Антропонимы из романа Льва Толстого «Анна Каренина» [3], [7]:

Лев Толстой- 列夫_托尔斯泰 liēfū_tuōěrsītāi. В русском языке слово лев имеет несколько значений. Обратимся к словарю: Лев – вид хищных млекопитающих, рода пантер, семейства кошачьих. Лев – мужское имя. Лев – зодиакальное созвездие северного полушария. [21] В китайском переводе один из иероглифов имени 列 переводится «категория, вид, сорт». Прямой связи между планами содержания в языке-доноре и языке-реципиенте не замечено. Однако, в китайском языке существует множество

омофонов, имеющие идентичное произношение и несущие следующие варианты перевода: «охотится», «скалиться», «сильный», «грива», «гепард». План выражения очень близок к оригиналу. Очевидно, что перевод личного имени выполнен методом комбинированного перевода. При переводе фамилии был использован метод транскрипции.

Анна Каренина - 安娜_卡列尼娜 ānna kāliēnina. Перевод выполнен методом транскрипции. В китайском языке данное сочетание иероглифов используется только в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет.

Вронский Алексей Кириллович - 阿列克谢_基里罗维奇_弗龙斯基 ā liē ke xiè_jī lǐ luówéiqí_fulongshǐjī. Следует уточнить, что при переводе на китайский язык была использована инверсия. Центральные иероглифы имени Алексей «列克» переводятся «Лек» - это столица Албании. Последний иероглиф имени «谢» имеет значение «спасибо». Смысловых совпадений не обнаружено, только совпадения в плане выражения, следовательно, перевод личного имени выполнен методом транскрипции. Первый иероглиф фамилии «弗» означает отрицание – «не», последующий «龙» переводится «дракон», данный вариант перевода фамилии дает носителям языка представление о человеке. Таким образом, перевод фамилии выполнен методом комбинированного перевода.

(Каренин) Алексей Александрович - 阿列克谢_亚历山德罗维奇 Ā liè kè xiè_yà lì shān dé luówéiqí. Перевод выполнен методом транскрипции. В китайском языке данное сочетание иероглифов используется только в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет.

(Кознышев) Сергей Иванович - 谢尔盖_伊万诺维奇 xiè er gāi_yī wān puo wéi qí. При переводе как личного имени, так и патронима был использован метод транскрипции. Интересен тот факт, что в произведении используется сокращенный вариант патронима - Иваныч. В китайском

языке при переводе также был учтен данный факт и передан методом транскрипции 伊万内奇 yī wān nèi qí.

Левин Константин Дмитриевич - 列文_康斯坦丁_德米特里奇.
Перевод выполнен методом транскрипции. В китайском языке данное сочетание иероглифов используется только в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет.

Дарья Александровна (Долли) - 达里娅_亚历山德罗夫娜 Dá lǐ yà _yà lì shān dé luó fū nà (多莉) Duō lì. В китайском языке использованное сочетание иероглифов не несет никакой дополнительной смысловой нагрузки, кроме как собственного имени. План выражения в языке-доноре и языке-реципиенте максимально схожи. Перевод выполнен методом транскрипции.

Облонский Степан Аркадьевич - 奥布隆斯基_司徒潘_阿尔卡季奇 Ào bù lóng sī jī _sī tú pān _ā'ěr kǎ jì qí. Перевод родового имени, личного имени, а также патронима выполнен методом транскрипции. Совпадений в плане содержания не найдено, однако план выражения максимально приближен к языку оригинала.

Гриша (Аркадий) - 格里沙 Gélǐshā. В китайском языке подобранный для личного имени набор иероглифов не несет никакой смысловой нагрузки. Иероглифы идеально подобраны для максимальной схожести звуковой оболочки. Перевод выполнен методом транскрипции.

Таня - 塔尼娅 Tǎ ní yà. В китайском языке иероглифы, использованные для личного имени, несут следующее значение: 塔 – «башня, пагода», 尼 – «буддийская монахиня», 娅 – «обращение к мужу сестры». Таким образом, иероглифы идеально подобраны для женского имени. Кроме того, они удовлетворяют фонетическую схожесть. Перевод выполнен комбинированным методом.

Матвей - 马特维 Mǎ tè wéi. Перевод выполнен методом транскрипции. В китайском языке данное сочетание иероглифов используется только в качестве антропонима и дополнительной смысловой нагрузки не несет.

Кити – 基蒂 Jī dì. Иероглифы, использованные в китайском языке, несут следующие значения: 基 – «база», 蒂 – «плодоножка (у фрукта)». Схожесть в плане содержания отсутствует, однако план выражения практически совпадает. Перевод выполнен методом транскрипции.

(Львова) Наталья - 纳塔利娅 nàtǎlǐyā. Перевод выполнен методом транскрипции. В китайском языке данное сочетание иероглифов используется только в качестве антропонима и подобрано, чтобы максимально удовлетворить фонетическую схожесть.

(Каренин) Сережа- 谢廖沙 xièliǎoshā. Перевод выполнен методом транскрипции. План выражения почти идентичен с языком оригинала, однако в плане содержания совпадений не найдено.

Агафья Михайловна - 阿加菲娅_米哈伊洛夫娜 Ā jiā fēi yā _mǐ hā yī luò fū nǚ. В китайском языке использованные при переводе иероглифы не несут никакой дополнительной смысловой нагрузки и используются лишь в качестве антропонима. Перевод личного имени и патронима выполнен методом транскрипции.

Лидия Ивановна - 利季娅_伊万诺夫伯爵夫人 Lì jì yà _yī wàn nuò fū bójué. Личное имя и патроним транскрибированы на китайский язык так, чтобы удовлетворить фонетическую схожесть. Кроме того, при переводе были добавлены слова, обозначающие социальный статус: 伯爵 – «графский титул», 夫人 – «жена, госпожа, жена или мать высшего чиновника». Таким образом, полный перевод выполнен методом комбинированного перевода.

Левин Николай - 尼古拉_列文 Ní gǔ lv_liè wén. Хотя в китайском языке при написании инициалов фамилия ставится на первое место, в данном случае при переводе была использована инверсия. Перевод личного и родового имени был выполнен методом транскрипции, при котором план выражения максимально приближен к языку оригинала.

Нордстон (Мария), графиня - 诺得斯顿伯爵夫人 Nuò dé sī dùn bójué fūrén. Родовое имя транскрибировано на китайский язык и максимально удовлетворяет фонетическую схожесть в языке-доноре и языке-реципиенте. Кроме того, после родового имени употреблены иероглифы, указывающие на социальный статус человека: 伯爵 – «графский титул», 夫人 – «жена, госпожа, жена или мать высшего чиновника». Таким образом, полный перевод антропонима выполнен методом комбинированного перевода.

(Марья Николаевна) Маша - 玛莎 Mǎ shā. Перевод осуществлен с помощью метода транскрипции, совпадений в плане содержания не обнаружено, однако звуковая оболочка максимально приближена к языку оригинала.

Аннушка, горничная - 安努什卡 An nǚ shìkǎ. В китайском языке существует аналог для имени Анна, однако в данном случае было использовано другое сочетание иероглифов, удовлетворяющее фонетическую схожесть с именем Аннушка. Перевод выполнен методом транскрипции.

Матрена Филимоновна - 马特廖娜_菲利蒙诺夫娜 Mǎ tè liào nà_fēi lì méng nuò fū nà. В китайском языке использованные при переводе иероглифы не несут никакой дополнительной смысловой нагрузки и используются лишь в качестве антропонима. Перевод личного имени и патронима выполнен методом транскрипции.

(Тверская) Бетси, княгиня - 贝特西公爵夫人 Bèi tè xī gōngjué fūrén. Личное имя Бетси транскрибировано на китайский язык и звуковая оболочка в языке-доноре и языке-реципиенте близка. Кроме того после

личного имени добавлены иероглифы, обозначающие социальное положение владельца: 公爵夫人 - «княгиня». Полный перевод выполнен методом комбинированного перевода, который сочетает в себе методы транскрипции, дословного и свободного перевода.

Таким образом, в этой части главы было рассмотрено и проанализировано названия 48 антропонимов (родовые имена, личные имена, патронимы), а именно: 24 антропонима героев произведения «Гарри Поттер» и 24 антропонима произведения «Анна Краенина» и методов их перевода на китайский язык. Проведенный анализ частоты использования методов перевода дал следующие результаты:

- Методом транскрипции переведено 32 антропонима
- Методом комбинированного перевода переведено 11 антропонимов
- Методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций переведено 3 антропонима
- Методом дословного перевода переведено 1 названий
- Методом свободного перевода переведено 1 названий

На основе рассмотренных методов перевода личных имен и фамилий представим частоту использования данных методов в процентном соотношении:

- Метод транскрипции 66.6%
- Метод комбинированного перевода 23%
- Метод сочетания смысловых фонетических ассоциаций 6.4%
- Метод дословного перевода 2%
- Метод свободного перевода 2%

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что самым распространенным при переводе антропонимов на китайский язык можно считать метод транскрипции, актуальность которого легко объясняется его простотой, а также удобством в плане узнаваемости по фонетическим сочетаниям.

На втором месте – метод комбинированного перевода. Он популярен потому, что сочетает в себе несколько методов перевода.

Третье место занимает метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. Именно этот метод позволяет добиться единства плана сочетания и плана выражения в разных языках, что снимает трудности в понимании духа языка оригинала.

Метод дословного перевода и метод свободного перевода были использованы в одинаковом соотношении. Очевидно, что эти методы используются намного реже при переводе антропонимов.

2.3. Частота использования различных методов перевода топонимов на китайский язык

Рассмотрим методы, с помощью которых переведены топонимы на китайский язык.

Топонимы, переведенные с английского языка:

Lincoln - 林肯 linken, представленное имя собственное уже исследовалось ранее на предмет метода перевода в разделе названий марок автомобилей. Метод перевода топонима идентичный – метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

Liverpool - 利物浦 liwupu. В китайском языке иероглифы используются только для обозначения топонима, однако их сочетание несет следующую смысловую нагрузку – благоприятное место, где небольшая река впадает в озеро. Историки утверждают, что первые упоминания были о поселении «Liuegrul», значение которого «мутный водоем». Лингвисты же сходятся во мнении, что первоначально топоним был назван «Liverpool» - «водоем с угрями». [20] Очевидно, что в переводе на китайский язык использовался антоним. Однако, это объясняется разницей во времени возникновения названия города. В китайском языке название города появилось гораздо позже, чем в языке оригинала, в 20 веке Ливерпуль считали депрессивным городом, однако современный

атмосферу города смело можно считать благоприятной. Проведенный анализ позволяет говорить об использовании метода сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

City of London 倫敦市 lundūnshi С китайского языка дословно каждый из иероглифов переводится следующим образом: 倫 – «ряд, категория, класс, вид»; 敦 – «темный, унылый, тоскливый, нагроможденный, кишачий»; 市 – «город». Очевидно, что при переводе учитывались климатические условия города, а также населенность. Следовательно, можно сделать вывод о совпадениях в плане выражения и в плане содержания. Таким образом, перевод был выполнен методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

Manchester - 曼徹斯特 manchesīte В китайском языке предложенное сочетание иероглифов, кроме как названия данного топонима, других значений не несет и используется лишь как имя собственное. Перевод выполнен методом транскрипции.

Oxford - 牛津 niújīn Как в английском, так и в китайском языке, название имени собственного также может быть использовано как имя нарицательное и переводится следующим образом: «переправа для быков». Следовательно, перевод выполнен методом дословного перевода, так как фонетических соответствий не обнаружено.

Westminster - 西敏市 ximinshi. В английском языке «west» означает «запад», что соответствует китайскому «西». 敏 в китайском значит «понятливый, умный», а последний иероглиф 市 переводится «город». В английском minister значит «министр, советник посольства», то есть явно человек, обладающий умом и определенными способностями. При переводе использовался метод комбинированного перевода.

York - 約克 yuēke. Так как найдены лишь фонетические совпадения, можно утверждать, что при переводе был использован метод транскрипции.

Edinburgh - 愛丁堡 *aidīngbǔ*. В английском языке «burgh» значит «город с самоуправлением», однако использованные китайские иероглифы смыслового значения не несут. Следовательно, перевод выполнен методом транскрипции.

Glasgow - 格拉斯哥 *gélāsīgē*, перевод осуществлен методом транскрипции.

Cambridge- 剑桥 *jiānqiáo*, с английского языка топоним дословно переводится - «мост через реку Кам». Кроме того, в английском языке есть слово «cam», которое переводится «кулак, гребень горы, отводить, поднимать». В китайском языке значение иероглифов следующее - 劍 - «меч, владеть мечом, фехтование», 桥 - «мост». Таким образом, обнаружены частичные совпадения в плане содержания, при этом фонетических соответствий выявлено не было. Топоним переведен методом комбинированного перевода, сочетающего в себе техники дословного и свободного перевода.

Birmingham- 伯明翰 *bùmíng hàn*. В китайском языке иероглифы имеют следующий перевод - 伯 – «дядя, господин (как вариант обращения к старшему сверстнику отца, старшему брату мужа)»; 明 – «ясный, отчетливый»; 翰 – «фазан, перо, кисть». Перевод выполнен методом транскрипции, так как обнаружены лишь фонетические соответствия.

Sheffield - 设菲尔德 *shèfēi'ěrde*. В английском языке существуют два независимых слова – «shef», что значит «шэф» и «field» - «поле, область». В китайском языке иероглифы имеют такие варианты перевода - 设 – «учреждать, основывать, предводитель, полководец»; 菲 – «ароматный, благоухающий»; 尔 – «ты, вы, этот»; 德 – «нравственность, честность». Перевод выполнен методом комбинированного перевода, так как сочетает в себе транскрипцию, свободный и дословный перевод.

Portsmouth - 朴次茅斯 pǔcímúosī. В английском языке этимология топонима такая - «устье порта». В китайском языке иероглифы используются только для обозначения топонима и другой смысловой нагрузки не несут. Следовательно, ввиду отсутствия совпадений в плане содержания, можно смело утверждать, что перевод был выполнен методом транскрипции.

Bradford - 布拉德福德 bulādéfude. В китайском языке сочетание первых двух иероглифов 布拉 значит «совок, ковш». 福德 переводится «добрые деяния». В английском языке brad - «гвоздик без шляпки», a ford – «брод, поток, река». Совпадений фонетических и смысловых не обнаружено, значит, перевод топонима выполнен методом свободного перевода.

Топонимы, переведенные с русского языка:

Москва – 莫斯科 mosike, для перевода был использован метод транскрипции.

Санкт-Петербург – 圣彼得堡 shengbidebao. В китайском языке сочетания иероглифов дословно переводятся «крепость святого Петра». Для перевода использовался метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций, так как имеют место как совпадения в плане содержания, так и в плане выражения.

Новосибирск – 新西伯利亚 xinxiboliya, дословно с китайского перевод совокупности иероглифов такой – новая Сибирь. Совпадений в плане выражения нет. Передача на китайский язык была выполнена методом дословного перевода.

Екатеринбург – 叶卡捷琳堡 yekajielinbao. Последний употребленный иероглиф в китайском варианте топонима переводится «крепость». Предшествующие иероглифы, очевидно, являются транскрипцией, соответствующей имени Екатерина в русском языке. Соответственно, в совокупности данное сочетание иероглифов означает «крепость

Екатерины». При переводе были учтены фонетические совпадения, а также сохранена смысловая нагрузка. Перевод выполнен методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций.

Нижний Новгород – 下诺夫哥罗德 xianuofugeluode, смысл китайских иероглифов следующий – 下 – «внизу, нижний»; 诺 – «обещать, используется для транскрипции иностранных имен»; 夫 – «человек, муж»; 哥 – «старший брат»; 罗 – «выставлять, собирать»; 德 – «нравственность, добродетель». Перевод выполнен методом комбинированного перевода.

Самара – 萨马拉 samala. Китайский вариант перевода иероглифов – 萨 – «буддийский боги или святые (иероглиф не используется в одиночку)»; 马 – «лошадь, конь»; 拉 – «тащить, тянуть». Перевод выполнен методом транскрипции.

Омск – 鄂木斯克 emusike, в китайском иероглифы имеют значения - 鄂 – «сокращение от провинция Хубей»; 木 – «дерево»; 斯 – «здесь, тот»; 克 – «грамм, победить, покорить». Согласно лингвистическим исследованиям, в русском языке топоним означает «крепость, окружающая реку Омь» [2]. Совпадений в плане содержания не выявлено. Перевод выполнен по средствам метода транскрипции.

Казань – 喀山 kashan. Китайское значение иероглифов таково – 喀 – «используется в иностранных словах, смысловой нагрузки не несет»; 山 – «гора». В лингвистических исследованиях происхождения названия данного топонима версии с использованием слова «гора» ученые не выдвигают, поэтому версии методов перевода с совпадениями в плане содержание не подходят. Фонетически топоним схож как в русском, так и в китайском языках. Перевод выполнен методом транскрипции.

Челябинск – 车里雅宾斯克 cheliyabingsike, название топонима переведено на китайский язык методом транскрипции.

Ростов-на-Дону – 顿河畔罗斯托夫 *dunhepanluosituofu*. Первые два иероглифа в китайской версии топонима означают «река Дон», где гидроним «Дон» переведен методом транскрипции. Последующие иероглифы дословно переводятся таким образом – 顿 – «сторона, край»; 河 – «река, канал, Млечный путь»; 畔 – «берег, мятежный»; 罗 – «выставлять, собирать»; 斯 – «здесь, тот, это»; 托 – «поддерживать, подпирать, доверять, поручать»; 夫 – «человек, муж (используется в многосложных словах)». В переводе на китайский язык присутствуют слова, обозначающие отношение к воде. Следовательно, использование техники транскрибирования, дословного и свободного перевода означает, что перевод выполнен методом комбинированного перевода.

Уфа – 乌法 *wufa*, дословно с китайского иероглифы переводятся так – 乌 – «ворон, черный, темный»; 法 – «закон, метод, модель, стандарт». Для перевода был использован метод транскрипции.

Волгоград – 伏尔加格勒 *fuerjiagejin*, с китайского языка представленный ряд иероглифов дословно переводится следующим образом - 伏 – «вольт, склоняться над, опираться на»; 尔 – «ты, Вы, то, тот»; 加 – «добавить, увеличить»; 格 – «решетка, клетка»; 勒 – «жалеть, скупиться». В русском языке топоним интерпретируется так – город на реке Волга. Соответственно, совпадений в плане содержания не найдено. Фонетически топоним в языке оригинала и в китайском языке также различается. Перевод осуществлен методом свободного перевода.

Краснодар - 克拉斯诺达尔 *kelasinuodaer*, топоним переведен на китайский язык методом транскрипции.

Барнаул – 巴尔瑙尔 *baernaouer*. С китайского языка значение иероглифов следующее - 巴 – «ждать с нетерпением, цепляться за, автобус, корка»; 尔 – «ты, Вы»; 瑙 – «агат (не используется в одиночку)»; 尔 – «ты, Вы». Перевод выполнен методом транскрипции.

Бийск – 比斯克 bisike. Обратимся к значению топонима в русском языке. Город был основан в 1917 году по приказу Петра I, как крепость на реке Бия, название города вытекает из данного гидронима. В китайском языке сам по себе топоним не несет никакой смысловой нагрузки, каждый из иероглифов можно перевести по отдельности – 比 – «чем, сравнивать, конкурировать, к»; 斯 – «здесь, этот»; 克 – «грамм, победить, покорить». Перевод выполнен методом транскрипции, так как нет совпадений в плане содержания, при максимально приближенном плане выражения.

Таким образом, было рассмотрено и проанализировано названия 29-и топонимов, из которых 14 топонимов переведены с английского языка и 15 топонимов - с русского языка. Проведенный анализ дал следующие результаты:

- Методом транскрипции переведено 15 топонимов
- Методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций переведено 5 топонимов
- Методом комбинированного перевода 5 топонимов
- Методом дословного перевода переведено 2 топонима
- Методом свободного перевода переведено 2 топонима

На основе рассмотренных методов перевода топонимов представим частоту использования данных методов в процентном соотношении:

- Метод транскрипции 51.8%
- Метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций 17.2%
- Метод комбинированного перевода 17.2%
- Метод дословного перевода 6.9%
- Метод свободного перевода 6.9%

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что самым распространенным при переводе топонимов как с английского, так и с русского языков на китайский язык можно считать метод транскрипции,

и в этом случае доказывающий целесообразность своего использования за счет высокой степени опознаваемости.

На втором месте – метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций и метод комбинированного перевода. Они довольно актуальны, в связи с тем, что в большинстве случаев при использовании не теряется оригинальность названия ни в плане смыслового содержания, ни в отношении сохранения специфики звуковой оболочки.

Третье место разделяют методы дословного и свободного перевода, которые были использованы в равной степени.

Выводы к главе 2

В исследовательской части работы были проанализированы 94 собственных имени, а именно 17 названий марок автомобилей, 48 антропонимов, 29 топонимов на предмет методов их перевода (на материале китайского, английского и русского языков), рассматривались следующие методы перевода: транскрипции, дословного перевода, свободного перевода, комбинированного перевода, сочетания смысловых и фонетических ассоциаций; была установлена частота их использования при переводе имен собственных (антропонимов, топонимов, названий марок автомобилей) с русского и английского языков на китайский язык.

Проведенный анализ использования методов перевода имен собственных на китайский язык дал следующие результаты:

- Методом транскрипции переведено 54 собственных имени
- Методом комбинированного перевода 17 собственных имен
- Методом сочетания смысловых и фонетических ассоциаций переведено 11 собственных имен
- Методом дословного перевода переведено 6 собственных имен
- Методом свободного перевода переведено 6 собственных имен

На основе рассмотренных методов перевода представим частоту их употребления при переводе на китайский язык имен собственных в процентном соотношении:

- Метод транскрипции 57.5%
- Метод комбинированного перевода 18%
- Метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций 11.7%
- Метод дословного перевода 6.4%
- Метод свободного перевода 6.4%

Проведенное исследование показало, что наиболее распространенным методом перевода различных типов собственных имен на китайский язык является метод транскрипции. Этот метод не вызывает трудностей в

переводе. План выражения остается почти таким же, как и в оригинале, но при этом план содержания не понятен носителям другого языка. В этом и состоит главная проблема метода транскрипции.

Методы дословного и свободного перевода не вызывают трудностей при опознавании заимствованных единиц, однако при использовании данных методов меняется план выражения, что нарушает соответствие имени собственного в языке-доноре и языке-реципиенте.

Метод комбинированного перевода позволяет снять ряд трудностей, но все же самым лучшим вариантом является метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций. Он максимально приближает к языку оригинала как план выражения, так и план содержания, что и является главной задачей передачи на иностранный язык. Как мы полагаем, именно последний метод должен получить преимущество при переводе собственных имен.

Следует отметить, что зависимости между частотой использования различных методов перевода и языком, с которого производился перевод не обнаружено. Используемые методы перевода были употреблены практически в равной степени как при переводе с английского языка, так и с русского. В связи с этим, считаем возможным не приводить таблицу соотношения частоты использования различных методов перевода в зависимости от разного языка.

Заключение

Проблема перевода имен собственных представляет большой интерес для разного рода исследований, поскольку, с одной стороны, очень сложно, а с другой - необходимо выявить среди достаточно значительного количества методов перевода тот, который можно было бы считать универсальным.

В данной работе перечислены и подробно рассмотрены трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе имен собственных на китайский язык. Анализ научной литературы показал, что основные из них связаны с культурными особенностями стран, а также характерными проявлениями в области грамматики и фонетики разных языков. Значительную трудность также представляет использование иероглифики в китайском языке. В связи с основной задачей исследования был рассмотрен ряд основных методов перевода имен собственных на китайский язык, проанализирован исторический аспект их возникновения. Во второй главе, во первых, описана методика исследования, включающая характер отбора материала и его интерпретации, во вторых, определено использование методов в отношении трех типов собственных имен – названий марок автомобилей, антропонимов и топонимов, подсчитана частота употребления разных методов в отношении указанных типов имен. Анализ примеров перевода названий марок автомобилей, антропонимов и топонимов показал, что переводчики используют самые разные методы перевода.

В результате была определена статистика частоты использования представленных методов, описаны возможные причины предпочтения того или иного метода.

Как показало исследование, в случае перевода собственных имен на китайский язык в 57.5% случаев используется метод транскрипции. Вторую и третью позицию занимают метод комбинированного перевода

18% и метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций 11.7%. Метод дословного, как и метод свободного перевода был использован в 6.4%.

Также были рассмотрены и проанализированы главные особенности и возможные проблемы и трудности, возникающие при переводе всех видов собственных имен с помощью того или иного метода. Так главным минусом метода транскрипции можно считать наличие плана выражения при явном отсутствии плана содержания при переводе собственных имен. Метод сочетания смысловых и фонетических ассоциаций в этом плане полностью оправдывает себя и его можно считать самым наилучшим для передачи на китайский язык собственных имен.

Зависимости между методом перевода и языком, с которого производился перевод не найдено.

Основной сложностью в работе оказался сбор и обработка материала, так как в исследовании задействовано достаточно весомое количество единиц.

Итак, в ходе работы была определена специфика перевода имен собственных на китайский язык, проведен анализ вопросов, связанных с проблемами перевода имен собственных на китайский язык, изучены имеющиеся методы перевода, выявлены наиболее распространенные из них, доказана эффективность методов перевода. Таким образом, поставленные в начале исследования цели и задачи достигнуты полностью.

Список литературы

1. *Линдгрэн, А.* Пеппи длинный чулок [Текст] : повесть-сказка / А. Линдгрэн; Детская литература. – Москва : Детская литература, 1982. – 238 с.
2. Омск - историческая справка - Сибирь-Инфо.рф [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://сибирь-инфо.рф/content/36> Wednesday, 03 June 2015 18:22:34.
3. *Толстой, Л. Н.* Анна Каренина [Текст] : роман / Л. Н. Толстой; Типография Т. Рис. – Москва : Типография Т. Рис, 1878. – 1275 с.
4. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с. – Библиогр.: с. 4-29.
5. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с. – Библиогр.: с. 29-43.
6. *Щичко, В. Ф.* 汉语语法理论与实践 [Текст]: учебное пособие / В. Ф. Щичко; Восток – Запад. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с.
7. 世界名著网电子书在线阅读. 安娜卡列尼娜 [Текст] : роман / 世界名著网电子书在线阅读. – Пекин, 1984. – 985 с.
8. 黄忠廉. 变译论. 中国对外翻译出版公司. 2002 年.
9. Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har..> Wednesday, 14 January 2015 09:22:34.
10. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har..> Wednesday, 14 January 2015 10:45:34.

11. Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of Phoenix [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har..> Wednesday, 14 January 2015 11:28:34.
12. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har..> Wednesday, 14 January 2015 12:32:34.
13. Rowling, J.K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://book-kniga.ru/anglijskij-yazyk/j-k-rowling-har..> Wednesday, 14 January 2015 13:41:34.
14. Хаксли, Дж. 天演论. [Текст] : Дж. Хаксли 议例言. – Пекин, 1999. – 405 с. - Библиогр.: с. 6-7.
15. Антропоним – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC> Saturday, 28 February 2015 17:51:43.
16. Газ — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%B7> Saturday, 22 November 2014 17:45:17.
17. Имя собственное – Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BC%D1%8F_%D1%81%D0%BE%D0%B1%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5 Saturday, 28 February 2015 18:21:47.

- 18.Имя нарицательное - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BC%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%86%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B5 Saturday, 28 February 2015 18:07:43.
- 19.КамАЗ — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BC%D0%90%D0%97> Saturday, 22 November 2014 17:25:17.
- 20.Ливерпуль — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C> Wednesday, 14 January 2015 08:22:34.
- 21.Лев (значения) - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%B2_%28%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%29 Tuesday, 16 June 2015 07:40:12.
- 22.Ономастика - Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа
[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BD%D0%BE%D0%BC%](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BD%D0%BE%D0%BC%28%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%29)

- [D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0](#) Saturday, 28 February 2015 16:55:26.
23. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка [Текст] : словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
24. Переводчик Google [Электронный ресурс]. – Бесплатная интерактивная служба переводов Google. – Режим доступа <https://translate.google.ru/> Monday, 30 March 2015 16:13:55.
25. Chevrolet — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Chevrolet> Saturday, 22 November 2014 09:47:13.
26. Chrysler — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Chrysler> Saturday, 22 November 2014 09:15:43.
27. Jeep — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Jeep> Saturday, 22 November 2014 12:45:23.
28. Lada — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Lada> Saturday, 22 November 2014 07:25:17.
29. Rolls-Royce — Википедия [Электронный ресурс]. – Многоязычный проект по созданию полноценной и точной энциклопедии со свободно распространяемым содержимым. – Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Rolls-Royce> Saturday, 22 November 2014 12:25:17.

30. Zhonga.ru Словарь: Китайский онлайн-словарь [Электронный ресурс].
– Онлайновый словарь китайского языка. - Режим доступа
<http://www.zhonga.ru/> Tuesday, 16 Apr 2015 09:31:34.
31. 俄语—汉语袖珍词典. - 上海：上海译文出版社, 2003.